

SEMICERCHIO

Rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach



XLV (2011/2)

Pacini Editore

Direttore responsabile

Francesco Stella

Coordinamento redazionale

Gianfranco Agosti, Alessandro De Francesco, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Niccolò Scaffai, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli

Comitato di consulenza

Prisca Agustoni (Letteratura brasiliana, Univ. Juiz de Fora), Massimo Bacigalupo (Letteratura angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Gregory Dowling (Letteratura inglese, Univ. di Venezia), Martha L. Canfield (Letteratura ispanoamericana, Univ. di Firenze), Antonio Carvajal (Letteratura spagnola, Univ. di Granada), Francesca M. Corrao (Letteratura araba, Univ. LUISS Roma), Annalisa Cosentino (Letteratura ceca, Univ. di Udine), Pietro Deandrea (Letteratura angloafricana, Univ. di Torino), Anna Dolfi (Letteratura italiana, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Letteratura russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Letteratura comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romana, Univ. di Siena), Gabriella Macrì (Letteratura greca, Aristotle University of Thessaloniki), Simone Marchesi (Italian Literature, Princeton University), Camilla Miglio (Letteratura tedesca, Univ. di Roma "La Sapienza"), Antonio Prete (Letteratura comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Letteratura comparata e mediolatina, Harvard University)

Hanno collaborato anche: Giancarlo Alfano, Cecilia Bello Minciocchi, Bruno Berni, Giuseppe Bertoni, Giusy Borrelli, Antonella Cassia, Attilio Castellucci, Daniele Claudi, Carmen Concilio, Liana Di Martino, Denise Fasano, Lucia Claudia Fiorella, Lara Fortunato, Roberto Galaverni, Marco Giovenale, Simone Giusti, Daniel Graziadei, George Guçu, Gabriella Infante, Federico Italiano, Monica Lumachi, Massimiliano Manganeli, José María Micó, Paola Maria Minucci, Carmen Mitidieri, Franco Paris, Antonella Pinto, Maria Rosa Piranio, Theresia Prammer, Salvatore Ritrovato, Virgilio Santoli, Simone Sibilio, Francesca Terrenato, Luigia Tessitore, Luisa Valmarin, Toni Veneri, Cristina Verrienti, Matteo Vignali.

Si recensiscono opere di: Alessandra Carnaroli, Nicola Crocetti, Eugenio De Signoribus, Stelvio Di Spigno, Riccardo Donati, Fabio Franzin, Alessandro Grossato, Titti Maschietto, Don McKay, Giuliano Mesa, Renata Morresi, Giovanni Nadiani, Vincenzo Ostuni, Juan Vicente Piqueras, Alessandro Polcri, Gilda Policastro, Filippomaria Pontani, Fabio Pusterla, Rosa Romojaro, Edoardo Sanguineti, Fabio Scotto, Italo Testa, Elisa Tonani, Jean-Claude Villain, Gian Mario Villalta, Aidan Wasley.

**Tradurre (in) Europa
Poesia moderna
al festival della traduzione**
Napoli, 22-29 Novembre 2010

a cura di Camilla Miglio e Monica Lumachi

Camilla Miglio, <i>Tradurre (in) Europa</i>	3
Spazi	
Camilla Miglio, <i>Spazi di traduzione</i>	6
Ingeborg Bachmann, <i>Canti di un'isola</i>	9
Marcel Beyer, <i>Geografia</i>	12
Michalis Pieris, <i>Metamorfosi di città</i>	17
Adonis, <i>Dodici lanterne per Granada</i>	20
Mahmud Darwish, <i>Vedo la mia ombra venire da lontano</i>	27
Emily Dickinson/Marco Giovenale, <i>Experiment of Green</i>	29
Divani contemporanei	
Camilla Miglio, <i>Divani contemporanei</i>	33
Maria Rosa Piranio, <i>Haiku occidentali-orientali</i>	34
«Il mio sguardo è una serra». <i>Antologie poetiche a confronto:</i>	37
Theresia Prammer, <i>Giardino in progresso</i>	37
Federico Italiano, <i>Spettri (giganti). Da un'antologia quasi in essere</i>	42
Terre emerse	
Monica Lumachi, <i>Terre emerse. Poesia dall'Europa delle 'lingue minori'</i>	48
A Nord	
Poesia danese: Morten Søndergaard (Bruno Berni)	50
Poesia nederlandese: Fleur Bourgonje (Franco Paris)	53
A Est	
Poesia rumena: Ana Blandiana (Luisa Valmarin)	57
Poesia rumena: Grete Tartler (Luisa Valmarin)	59
Poesia ungherese: Márton Kalász (George Guçu / Monica Lumachi)	61
Poesia bulgara: Mirela Ivanova (Lara Fortunato)	64
A Ovest	
Poesia catalana classica: Ausias March, a cura di José María Micó	68
Voci da una Spagna plurale:	
Lino Braxe, Kirmen Uribe, Laia Noguera i Clofent (Attilio Castellucci)	72
Poesia romancia: Ursicin G.G. Derungs	80
A Sud	
Poesia curda: Şêxmûs Hesen / Cigerxwîn (Antonella Cassia)	82
Poesia afrikaans: Antjie Krog (Francesca Terrenato)	85
Poesia afrikaans: Ronelda Kamfer (Francesca Terrenato)	87
Tra lingue e dialetti	
Roberto Galaverni,	
<i>Un'immagine della poesia di Michele Sovente</i>	88
Michele Sovente, <i>Poesie</i>	92
Rassegna di poesia internazionale	
	93

Testi poetici di: Adonis, Ingeborg Bachmann, Marcel Beyer, Ana Blandiana, Fleur Bourgonje, Lino Braxe, Bertolt Brecht, Randy Brooks, Alessandro Ceni, Dominique Champollion, Cynthia Chigiya, Mahmud Darwish, Ursicin G.G. Derungs, Emily Dickinson, Betty Drevnik, Gilles Fabra, Gabriele Frasca, Gabi Greve, Şêxmûs Hesen, Mirela Ivanova, Márton Kalász, Ronelda Kamfer, Antjie Krog, Antonio Machado, Valerio Magrelli, Ausias March, Laia Noguera i Clofent, Mayumi Onozuka, Michalis Pieris, Claire Pratt, Marie Jeanne Sakhinis/De Meis, Sister Mary Marguerite, Steve Shapiro, Morten Søndergaard, Michele Sovente, George Swede, Grete Tartler, Kirmen Uribe, Jan Wagner.

Direzione: piazza Leopoldo, 9
50134 Firenze, Italia

e-mail: semicerchiorpc@libero.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati «I Deug-Su» dell'Università di Siena-Arezzo e al Coordinamento *Riviste Italiane Culturali* (CRIC)

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Pacini Editore SpA, via Gherardesca, 1
56121 Ospedaletto - Pisa, Italia - tel. +39 50 313011
www.pacineditore.it

Abbonamenti: Pacini Editore
abbonamento annuo: euro 35,00
singolo fascicolo: euro 18,00

ISBN 978-88-6315-387-3

Realizzazione grafica



Via A. Gherardesca
56121 Ospedaletto (Pisa)
www.pacineditore.it

Fotolito e stampa

IGP Industrie Grafiche Pacini

Chiuso nel mese di febbraio 2012

Registrazione Tribunale di Firenze n. 4066 del 4-2-1991

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

I materiali inviati alla rivista per la pubblicazione sono sottoposti a blind peer review (valutazione anonima).

In copertina: *Testo a fronte al porto*, foto di Paolo Morawski

Redazione: presso il Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Università di Siena), viale Cittadini 33 - 52100 Arezzo (Italia)

La rivista è parzialmente consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

Si pubblicano qui risultati di un progetto finanziato con il sostegno della Commissione europea. Gli autori sono i soli responsabili di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

Norme redazionali

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc. vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*);
- le virgolette sono **sempre** uncinata (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief*, ove si usano gli apici semplici (' ');
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-5. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino 1925, pp. 26-7. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col. o n., e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108);
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con: nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: MARIO LUZI, **Tutte le poesie**, Milano 1971 (1983), pp. 758, L. 20.000.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.